

4. ¿Ha barrido la criada el cuarto?
5. ¿No ha echado V. nunca su red en este río?
6. El echó una mirada de compasión sobre la pobre criatura.
7. Qué! Todavía está V. aquí! Yo pensaba que V. había partido.—628
8. ¿Cuándo volverá V.?—629.
9. Espero que V. no se irá todavía.—628.
10. ¿Aun está su primo de V. en el ejército?—628.
11. El ha dejado el servicio, y nunca se volverá á alistar.—628.
12. Su amigo de V. no está aquí; pero puede venir todavía.—628.
13. ¿Está V. enojado conmigo todavía?—628.
14. Si V. hace otra vez eso, no le volveré á ver jamás.—628, 629.
15. Pescaremos hoy; pero todavía no es tiempo.—628.
16. Cargue V. otra vez su escopeta: allá veo una liebre.—629.
17. ¿Cuándo volveré á verle á V.?—629.
18. Esta pimienta no es bastante fina: es menester *molerla* (que sea molida) otra vez.—629.
19. Este mármol está cubierto de manchas: es preciso *pulirlo* (que sea pulido) de nuevo.—629.
20. Aunque yo haya leído esa historia una vez, la releeré con placer.—629.
21. Subamos la colina.—630.
22. Bajemos la calle.—630.
23. Yo quisiera algunas truchas, si V. las tiene de venta.—632.
24. Le traeré á V. una liebre ó un conejo, si los hay en los campos.—632.
25. No pienso que los haya en el vecindario.—632.
26. Jamas he podido hacerle bañar en agua fría.—631.
27. ¿Puede V. conseguirme un perro de punta?—631.
28. Su padre no puede conseguir de él que estudie.—631.
29. Si no hallamos puente, es menester que tomemos un bote para llegar al otro lado del río.—631.
30. Levántese V.; es muy tarde.—631.
31. Un muchacho habia enseñado un pájaro á decir: Yo no puedo salir.—631.
32. El Sr. Plumtree, viéndole en uno de sus árboles, robándole sus manzanas, le atrapó antes que tuviese tiempo de bajar.—631.
33. No soi de la opinion de V.
34. El sigue siempre su propia inclinacion, sin pedir consejo á nadie.
35. Es imposible agradarle, pues no sabe lo que desea.
36. Tengo un gran deseo de ir con V.
37. El picudo es mucho mas voraz que la trucha.—633.
38. Su biblioteca de V. es mucho mas estensa que la mia.—633.
39. Su caña de pescar es mucho ménos pesada que la mia.—633.
40. Vimos un hombre atravesar el seto.—635.
41. V. verá atravesar el río por un buen nadador.—635.
42. Hemos oido decir á nuestros padres, que hubo un Bruto que dió libertad á su patria.—635.
43. ¿Les ve V. patinar sobre el canal?—635.
44. ¿Oye V. sonar la campana de la comida?—635.
45. Les hemos oido condenar, aun por sus amigos.—635.
46. Vea V. pescar á su paciente vecino, armado de una larga y pesada caña.—635.
47. Yo sentia palpitar su corazón.—635.
48. He visto destruir mis mas caras esperanzas.—635.

49. El se sentia llevar, sin saber adonde iba.—635.
50. Venga V. á ver esquilarse los carneros.—635.
51. ¿Siente V. que se levanta el viento?—635.
52. ¿Oye V. reñir á la Sra. de Sulky?—635.

## LECCION CUARENTA Y NUEVE.

## Primera Division. — Práctica.

## PRONUNCIACION.

In all my rāmbings, I shall be accompanied by a fine Newfoundland dōg and a spāniel. I am fond of dogs. The dog is the friend of man, a faithful friend, the only one that does not desert him. I shall never stay at home, to pore on tedious books, or waste my leisure hours in foolish studies, unless it rains or snows, or, in short, unless it

is very bad weather. It is proper I  
 should be punctilious in the regulation  
 of my time. Accordingly I shall rise,  
 not when the cock crows, but at half  
 past nine o'clock in the morning, that  
 is an hour and a half after the time  
 when I usually awake. At ten I shall  
 shave myself; for I will not adopt that  
 fashion which makes a man look like a  
 he-goat; and when I have washed my  
 face and hands, combed my hair, and  
 dressed myself, I shall breakfast, at a  
 quarter to eleven, on toast and eggs,  
 with tea, coffee, or chocolate; then I

shall lunch at one, dine at five, sup at  
 ten, and go to bed at eleven.

## TRADUCCION LITERAL.

In all my ramblings, I shall be accompanied by a fine Newfoundland  
 escursiones acompañado Terra-nova  
 dog and a spaniel. I am fond of dogs. The dog is the friend of man  
 perro sabueso  
 a faithful friend, the only one that does not desert him. I shall never  
 fiel único abandona  
 stay at home to pore on tedious books, or waste my leisure hours in  
 ojear malgastar ocio  
 foolish studies, unless it rains or snows, or, in short, unless it is  
 necios estudios á ménos que llueve nieva  
 very bad weather. It is proper I should be punctilious in the  
 malo tiempo conveniente escrupuloso  
 regulation of my time. Accordingly I shall rise, not when the cock  
 arreglo gallo  
 crows, but at half past nine o'clock in the morning; that is an hour and  
 canta pasado  
 a half after the time when I usually awake. At ten I shall shave  
 habitualmente despierto afeitaré  
 myself, for I will not adopt that fashion which makes a man look like a  
 adoptar  
 he-goat; and when I have washed my face and hands, combed my hair,  
 cabron lavado cara peinado pelo  
 and dressed myself, I shall breakfast at a quarter to eleven, on toast  
 desayunaré cuarto tostadas  
 and eggs, with tea, coffee, or chocolate; then I shall lunch at  
 huevos café luego tomaré las once  
 one, dine at five, sup at ten, and go to bed at eleven.  
 cenaré cama

## VERSION CASTIZA.

En todas mis escursiones iré acompañado de un hermoso perro de Terra-  
 nova, y de un sabueso. Me gustan los perros. El perro es el amigo del  
 hombre, el amigo fiel, el único que nunca le abandona. Jamás me quedaré en  
 casa leyendo libros fastidiosos, ó desperdiciando mis horas de huelga en necios

estudios, á ménos que llueva, nieve, ó haga, en fin, mui mal tiempo. Buenc será arreglar minuciosamente el empleo de mi tiempo. Por consiguiente, me levantaré, no al canto del gallo, sino á las nueve y media de la mañana, es decir, nora y media despues del momento en que de ordinario me despierto. A las diez me afeitaré, porque no quiero seguir esa moda que hace que un hombre parezca un cabron; y cuando me haya lavado la cara y las manos, y me haya peinado y vestido, almorzaré, á las once ménos cuarto, tostadas y huevos, con té, café ó chocolate: tomaré *las once* á la una, comeré á las cinco, cenaré á las diez, y me acostaré á las once de la noche

## CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
When will he be accompanied by dogs?	In all his ramblings.
By what dogs will he be accompanied?	By a fine Newfoundland dog and a spaniel.
Why will he be accompanied by them?	Because he is fond of dogs.
What does he think of the dog?	That it is the friend of man.
Is it a faithful friend?	Yes, it is the only one that does not desert man.
Where will he never stay, unless it is very bad weather?	At home.
On what will he not pore?	On tedious books.
What will he not waste in foolish studies?	His leisure hours.
In what will he not waste his leisure hours?	In foolish studies.
When will he stay at home?	Only when it rains or snows, or, in short, when it is very bad weather.
In what is it proper he should be punctilious?	In the regulation of his time.
When will he not rise?	When the cock crows.
When will he rise?	At half past nine o'clock in the morning.
At what time does he usually awake?	An hour and a half before that time; or, at eight o'clock.
What will he do at half past nine o'clock?	He will rise.
At what o'clock will he shave himself?	At ten o'clock.
What will he do at ten o'clock?	He will shave himself.
What fashion will he not adopt?	That fashion which makes a man look like a he goat.
What will he do before he breakfasts?	He will wash his face and hands, comb his hair and dress himself.
What will he do when he has washed his face and hands, combed his hair, and dressed himself?	He will breakfast.

At what o'clock will he breakfast?	At a quarter to eleven.
On what will he breakfast?	On toast and eggs, with tea, coffee, or chocolate.
At what o'clock will he lunch?	At one o'clock.
At what o'clock will he dine?	At five.
At what o'clock will he sup?	At ten.
At what o'clock will he go to bed?	At eleven.
What will he do at a quarter to eleven?	He will breakfast.
What will he do at one?	He will lunch.
What will he do at five?	He will dine.
What will he do at ten?	He will sup.
What will he do at eleven?	He will go to bed.

## FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.	TRADÚZCASE EN ESPAÑOL
Shall we stay at home, or go out?	¿ Nos quedaremos en casa, ó saldremos?
It rains; we cannot go out.	Llueve: no podemos salir.
It is very disagreeable.	Esto es mui desagradable.
Does it always rain in this country?	¿ Llueve siempre en este país?
No; it snows sometimes.	No, algunas veces nieva.
How is the weather?	¿ Qué tiempo hace?
It is fine weather.	Hace buen tiempo.
It is warm weather.	Hace calor.
We shall go out after breakfast.	Saldremos despues de almuerzo.
At what o'clock shall we breakfast?	¿ A qué hora almorzaremos?
At ten o'clock.	A las diez.
What's o'clock now?	¿ Qué hora es?
It is a quarter past nine.	Las nueve y cuarto.
So, we have three quarters of an hour to wait.	Así, tenemos que esperar tres cuartos de hora.
At what o'clock do you rise?	¿ A qué hora se levanta V?
I rise at half past six.	Me levanto á las seis y media.
At what o'clock are our friends to come?	¿ A qué hora deben venir nuestros amigos?
They promised to be here at twelve.	Prometieron estar aquí á las doce.
If you want to shave yourself, you will find a razor in your room.	Si V. quiere afeitarse, en su cuarto hallará una navaja.
Bring me some water to wash my hands.	Tráigame V. agua para lavarme las manos.
What do you usually take for breakfast?	¿ Qué acostumbra V. almorzar?
Sometimes eggs and tea; sometimes chocolate.	Algunas veces huevos y té: otras, chocolate.
Don't you like coffee?	¿ No le gusta á V. el café?
I do; but I can't sleep when I take it.	Sí; pero no puedo dormir cuando lo tomo.

At what o'clock do you go to bed?	¿ A qué hora se acuesta V.?
Generally at ten o'clock.	A las diez ordinariamente.
It is time to go to bed.	Es tiempo de ir á acostarse.
I wish you good night.	Le deseo á V. mui buena noche.

## 2.— Análisis—Teoría—Síntesis.

## PRONUNCIACION.

Perpetual—Adventures—Future—Punctual—Posture—Statues—Natural—Furniture—Creature.

En estas palabras se halla la *t* despues del acento. Precede á una *u*, la cual termina sílaba, ó está seguida de una consonante y de *e* muda.

636. La *t* se pronuncia *tch* si está despues del acento y precede á una *u*, que termine sílaba, ó si está seguida de una consonante y de *e* muda.

El mismo sonido tendria delante de *eu*.

La terminacion *tude* es la única en que la *t* conserva el sonido castellano.

Listen—Bustling—(derivado de *bustle*)—Castle.

La *t*, en estas palabras, está precedida de *s*, y seguida de *en* ó de *le*.

637. La *t* es muda despues de *s*, delante de las terminaciones *en* y *le*.

Es tambien muda en algunas escepciones aisladas, á cuyo número pertenecen *often* y *waistcoat*, que ya hemos visto.

Believe—Grieve—Piece—Field—Fierce.

Las vocales *ie* están acentuadas en estas palabras.

638. Las vocales *ie* se pronuncian *i* larga cuando están acentuadas.

*Die*, *vie*, *pie* y *friend* son escepciones.

En la palabra *twentieth*, las dos vocales *ie* no forman diptongo.

639. Las vocales *ie* se pronuncian separadamente en la terminacion *ieth* de los numerales ordinales, teniendo cada una su sonido débil.

Impatient—Soldier—Glazier—Hosier—Species—Obedience.

Las vocales *ie* están en la terminacion de estas palabras.

No están acentuadas.

Están precedidas de las consonantes *t*, *d*, *s*, *z*, *c*, cuyo sonido ordinario modifican.

En *impatient* la *i* se combina con la *t*, produciendo ambas letras el sonido de *ch* francesa; y la *e* tiene el sonido débil, conforme á nuestra observacion 185.

En *soldier* y *obedience* la *i* se pronuncia con la *d*, teniendo ambas letras juntas el sonido *ye*: la *e* se pronuncia *eu* francesa débil en *soldier* (109) y *e* débil en *obedience* (185).

En *species* la *i* se combina con la *c*, y produce con ella el sonido de *ch* francesa: la *e* se pronuncia *i* débil (319).

En *glazier* y *hosier* la *i* se combina con las consonantes *z* y *s*, produciendo con ellas el sonido de *ch* francesa, algo suave; y la *e* se pronuncia *eu* francesa débil (109).

La *i*, en estos ejemplos, no parece destinada sino á modificar el sonido de

la consonante que la precede, y á ligarla con la voc. siguiente, casi lo mismo que en italiano, en *caccia*, *braccio*, *giusto*, *famiglia*, *moglie*.

640. En las terminaciones no acentuadas, que contengan las vocales *ie*, la *i* modifica el sonido de la consonante que la precede, ó sirve únicamente para ligarla con la *e*, la cual se pronuncia con sujecion á las reglas que sobre ella hemos dado.

Countries—Entreaties—Eddies—Stories—Daisies—Pansies—Replied—Sallied—Accompanied.

Las seis primeras palabras son los plurales de *country*, *entreaty*, *eddy*, *story*, *daisy* y *pansy*; y en ellas se pronuncian las vocales *ie* como la *y* con que terminan estos nombres en singular.

En los últimos ejemplos, que son los pasados de *reply*, *sally* y *accompany*, las vocales *ie* se pronuncian como la *y* con que terminan estos verbos en el infinitivo.

641. Cuando las terminaciones *ies*, *ied*, se sustituyen á la *y*, para formar el plural de los nombres, ó la tercera persona de singular del presente ó del pasado de los verbos, el diptongo *ie* retiene el sonido de la *y*, ó mas bien la *i* retiene el sonido de la *y*, y la *e* es muda.

## ETIMOLOGÍA.

*Rambling* viene del verbo *to ramble*, errar, andar sin objeto.

*Newfoundland* se forma de tres palabras, *new*, *found* y *land*, y significa literalmente *Tierra nuevamente hallada*.

*Faithful* se deriva de *faith*, fé (67).

*To pore* significa mirar con atencion perseverante, y casi no se usa sino hablando de un libro ó de una inscripcion.

*Polish* se deriva del sustantivo *fool* (77).

*Unless*, compuesto de *un* y *less*, puede considerarse como un equivalente de *but* ó de *without*.

*Regulation* viene del verbo *to regulate*, regular, arreglar.

*To crow* no se usa sino hablando del canto del gallo. El pasado definido de este verbo, que antiguamente era *crew*, es ahora regular.

*Past* viene del verbo *to pass*, pasar. Escríbesele así cuando toma el carácter de preposicion, como en la frase: *At half past nine o'clock*; ó el de adjetivo ó sustantivo. Se dice: *The past*, El ó lo pasado. Pero cuando se usa esta palabra como participio del verbo *to pass*, se escribe *passed*.

*An hour and a half*. Se pone *an* delante de las palabras que comienzan por *h* muda, y *a* delante de las que comienzan por *h* aspirada.

*Usually* se deriva del adjetivo *usual* (37).

*Awake*. El pasado definido de este verbo es *awoke* ó *awaked*. El participio pasado es regular.

*Shave*. Su participio pasado es *shaved* ó *shaven*. Su pasado definido es regular.

642. *Goat*. Uno de los modos de designar el sexo de ciertos animales, es poner *he* delante del nombre si se habla del macho, y *she* si de la hembra (v. 385).

*Hair* significa *pelo*, *crin*, *cabello* ó *cabellera*: con esta última acepcion solo se emplea en singular.

*Toast* viene del verbo *to toast*, tostar, hablando del pan ó del queso.

## SINTÁXIS.

643. THE *dog is the friend of man.*  
El perro es el amigo del hombre.

Hemos visto ya (285) que el artículo *the* se pone delante de un nombre usado en *singular* para designar todos los objetos de una misma especie. Por esto es que se dice *The dog*, y se debería decir también *The man*; pero *man* y *woman* se apartan de esta regla, empleándose en tal caso sin artículo.

644. A *faithful friend.*  
UN fiel amigo.  
Fiel amigo—Amigo fiel.

El artículo *un* ó *uno*, sobrentendido en castellano delante de un sustantivo que se halla en un inciso, debe espresarse en inglés por *a* ó *an*.

645. It is *very bad weather.*  
ESTE ES mui mal tiempo.  
HACE mui mal tiempo.

El verbo español *hacer*, empleado con relacion al tiempo ó á la temperatura, se traduce por *to be*, con el pronombre neutro *it*.

646. It is *proper I SHOULD BE punctilious.*  
Esto es conveniente yo SERIA minucioso.  
Es conveniente que yo SEA minucioso.

La idea de deber que envuelven las locuciones impersonales análogas á la precedente, como: *Es bueno que, Es necesario que, Es indispensable que*, se traduce en inglés por el auxiliar *should*, que junto con el verbo principal, corresponde al subjuntivo español.

En este mismo caso, pero mas bien cuando la locucion impersonal no implica la idea de *deber*, se puede muchas veces recurrir al modismo siguiente. Al *que* castellano, se le sustituye la preposicion *for*; el sugeto del verbo determinado español va en inglés regido por esta preposicion; y dicho verbo determinado, que se usa en subjuntivo, se pone en inglés en infinitivo. Por ejemplo: Es tiempo de que V. venga, *It is time for you to come*, que es como si dijéramos: Es tiempo para V. venir.

647. At *half past nine o'clock.*  
A media pasada nueve del reloj.  
A las nueve y media.

Se ve que en inglés, en lugar de enunciarse, como en español, primero la hora, y luego la parte de la otra, se comienza por esta, seguida de la palabra *past*.

## COMPOSICION.

1. El pasó mui cerca; pero no nos vió.
2. Hemos pasado una noche mui agradable.
3. Lo pasado no volverá jamas.
4. ¿Recuerda V. nuestra pasada felicidad?
5. Me afeito todos los dias.
6. El se afeitó con una navaja vieja que el barbero le habia prestado.
7. V. vendrá cuando esté afeitado.

8. Una cabrita la seguia á todas partes.—642.
9. ¡Despiértese V. ! Es tiempo de que V. se levante.
10. El se despertó al ruido que hacian sus vecinos.
11. ¿ Ha despertado el criado á los viejero
12. ¿ Cual es el color de sus cabellos ?
13. Me estoi poniendo viejo : tengo ya algunos cabellos blancos.
14. El hombre es la maravilla de la creacion.—643.
15. El abandonó á su amigo ; accion que fué condenada por todo el mundo.—644.
16. El se aminoraba de patatas, comida frugal que despreciaban sus ricos hermanos.—644.
17. Despues de almuerzo fuimos á la caza, pasatiempo á que éramos mui afectos.—644.
18. Hé aquí un salmon, pescado que cogí ayer.—644.
19. ¿ Que tiempo hace ?—645.
20. Hace mucho frio.—645.
21. ¿ Hiela ?
22. Creo que sí, pues *el tiempo está* (hace) frio y seco.—645.
23. Hace mas irio que ayer.—645.
24. Hacia mui buen tiempo ayer.—645.
25. Hacia tan buen tiempo como en el estio.—645.
26. Hace viento.—645.
27. No hace todavia bastante calor para bañarse.—645.
28. ¿ Es conveniente que el obre así ?—646.
29. Es indispensable que V. venga conmigo.—646.
30. Es preferible que yo les acompañe.—646.
31. Es justo que V. me oiga.—646.
32. Es imposible que yo le comprenda.—646.
33. Es natural que un padre ame á sus hijos.—646.
34. Es una felicidad para V. haber venido ántes que la lluvia comenzara.—646.
35. ¿ Es razonable que perdamos así nuestro tiempo ?—646.
36. ¿ A qué hora le verá á V. ?
37. Vendré á las diez y cuarto.—647.
38. Yo quisiera que V. viniese mas temprano.
39. Puedo venir cinco minutos mas temprano.
40. Así ¿ estará V. aquí á las diez y diez minutos ?—647.
41. ¿ A qué hora sale V. por la mañana ?
42. A las ocho y veinte minutos.—647.
43. ¿ Por qué no á las ocho y media ?—647.
44. Porque debo estar en casa de mi hermano á las nueve ménos cuarto y empleo (tengo) justamente veinte y cinco minutos en el (de) camino.